

医学英语论文的撰写中英、汉表达差异的探讨

刘伊娜¹, 王明树^{2△}

(1. 重庆师范大学涉外商贸学院 400047; 2. 四川外国语大学国际关系学院, 重庆 400031)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2014.05.047

文献标识码: B

文章编号: 1671-8348(2014)05-0630-02

随着国内、外学术交流的日益频繁,对于医学院校的医学生而言,英语论文写作能力的高低反映了学生的英语综合素质,然而,这却是英语教学中较薄弱的环节^[1-4]。汉语在地点和时间的表达上是由大到小、由远及近;在陈述事件时,表现为重要信息置后提出;而英语却正好相反。由于思维习惯所导致的汉语语法体系与英语语法体系的巨大差异,向以汉语为母语的医学生教授地道的医学英文论文写作,具有很大的难度。目前,国内医学生在英文论文的写作中,母语对其第二语言的学习、应用会产生影响^[5-8],常出现结构混乱,语意不连贯;表达不符合英语习惯,使读者不知所云等问题^[9-10]。因此,本文就英、汉表达方式的差异对医学英语论文写作的影响略抒己见,旨在提高医学院校医学生的医学英语论文的写作能力。

1 英语重形合,汉语重意合

语言学家认为:英语属形合式语言,即英语符号之间有较强的逻辑关系;而汉语属意合式语言,即汉语句子主要通过字和词的意义把上下句两句联系连接起来。因此,汉语句子的结构比较松散,多表现为用意思连接的积累式分句或独立的单句,其彼此的逻辑关系多采用句序的先后顺序来暗示。也就是说,英语句子大量使用诸如 because, as, but 等连接词以及其他衔接手段,而汉语句子较少使用这些手段。例如:英语(The mother and infants were excluded from the study if they had severe pregnancy complications or risk factors);汉语(具有严重妊娠并发症或危险因素的产妇和婴儿均被排除)。在以上例句中,英语例句中的“if”不能省略;而汉语多靠意合方法来表示句与句之间的逻辑关系。由于学生常常忽略掉这种英、汉表达的习惯差异,写出的文章就会缺乏连贯性。

2 英语多用静态词,汉语多用动态词

英语表现为采用静态词而较少使用动态词表示动作意义的倾向;而汉语多以动态词表示动作意义。这一差异的存在,很容易造成医学生在英语论文写作时,应该使用静态表示法的时候却采用了动态表示法,从而违反英语用法的习惯。例如:英语(In the presence of dysphasia but a normal barium swallow endoscopy is indicated);汉语(如出现吞咽困难而钡餐检查正常时,要作内窥镜检查)。在这一例句中,英语句子使用了表示动作意义的静态词汇“presence”,而汉语句子直接使用了动词“出现”。

3 英语多使用被动句,汉语多使用主动句

有数据研究表明,英语中被动语态远多于汉语。英语中的许多被动句,如果不强调动作的执行者,在汉语中一般是以主动句的形式出现,并且不指出动作的执行者。例如:英语(Sep-ticemia was defined in the past as the presence of microorganisms or their toxins in the blood);汉语(过去人们对败血症的定义是病原菌侵入血液并产生毒素)。英语原文采用了“病原菌被定义”的被动语态来进行表达,而汉语却是“人们对败血症

的定义”这一主动句来进行处理。

4 英语重“物称”(impersonal),汉语重“人称”(personal)

在英语表达中,常常用非生物词作主语,即有灵名词作主语,而汉语则重“人称”,尤其是主语,通常把能施为动作或有生命的物体作为主语,即无灵名词作主语。英语这种多用物称的表达法也是医学生在英语论文写作时容易被忽略的。例如:英语(A discussion arises between a surgeon who insists that the patient must be subjected to operation, and a physician who says that he doesn't);汉语(一位外科医生和一位内科医生展开了一次讨论。外科医生坚持认为患者必须进行手术治疗,而内科医生则认为不需要)。从以上例句可以看出,英语句子的主语是无灵名词“discussion”,汉语句子的主语是“一位外科医生和一位内科医生”。由此可见,英语的物称表达法与汉语表达习惯完全不同,它改变了句子的整个结构。医学生只有通过不断模仿,才能在进行医学论文的英文写作时得心应手。

5 英语重后饰,汉语重前饰

英语句子成分的位置多变换,而汉语句子成分的位置变换相对较少。为了取得句子上的平衡或修辞上的强调效果,在英语表达中,经常将句子中某些成分的位置进行调整,这种位置的变换主要表现为“主谓倒装”,宾语前置和其他成分位置的调换。句子成分位置的变换有时会使两个本应紧密相连的句子成分产生分割,这些情况在汉语中是没有的。例如:英语(Project items, professor Tom has, Project funds, not);汉语(汤姆教授有课题项目,却无课题基金)。这一例句显示,汉语中缺少了句子成分位置的相互变换,而英语中作为宾语的“Project items”被前置。这种差异使医学生在英文写作时不善于使用英语中常用的倒装句或其他句子结构变换的方法,造成句型单调、枯燥、缺乏生动形象的感染力。

6 英语重心在前,汉语重心在后

就逻辑而言,英、汉句子的重心均落在结论、断言、结果及事实上,但其不同之处在于重心的位置,即英语句子重心在前,而汉语句子重心在后。例如:英语(A tremendous achievement of the research was its public exposure of the pathogenesis of the disease and presented exciting opportunities for understanding more about what causes the disease);汉语(揭示这一疾病的发病机制,向人们展示更多了解这一疾病原因的机会,是这项研究的巨大成绩)。这一例句中,英文中将“achievement”这一动作的重心提在了句子前面,而汉语的结论“成绩”位于句末。换言之,英语句式为“先果后因”,汉语则为“先因后果”。因此,在英文写作时,医学生应熟悉这种表达方式的不同,以求在英语论文撰写中,行文地道。

7 英语多复合长句,汉语多简单短句

英语表达时,句式多为长句与复合句,而汉语则与之相反,多用短句、简单句。因此,国内医学生在英语论文撰写中较少

用长句与复合句,整篇文章中充斥着短句与简单句,行文缺少变化,显得苍白乏力。例如:英语(The dilution,by water,air or other media,which reduces the number of pathogenic bacteria taken into the body below the minimum number necessary to infect,explains why infections and particularly those entering by the respiratory tract,are less likely to be contracted in the open air than under conditions of overcrowding indoors);汉语(用水、空气或其他介质加以稀释,可以使吸入体内的致病细菌的数目减少到能引起传染的最低值以下。这就说明为什么传染病,尤其是那些经呼吸道而入的传染病其可传染的可能性在户外比在挤满人群的室内要小)。在这一例句中,英文采用了从句的方式、介词短语、分词短语组成的长句表达;而汉语采用的是简单句。

8 英语重短语,汉语轻短语

现代语言学的研究表明,英语的句法单位的基本主体是短语或词汇;而汉语更偏重以单词为其基本的句法成分。因此,英语中短语比比皆是,且千变万化;汉语则无分词短语及不定式短语,介词短语的使用也较为鲜见,其短语用法十分有限。例如:英语(The nurse has eight patients to look after);汉语(这个护士要照顾 8 个患者)。上述例句中,“to look after”为不定式短语修饰“eight patients”;而汉语中,没有用到短语。

9 英语重时态,汉语轻时态

从语法角度来看,英语动词的时体显得极为丰富,英语中有 16 种时态。而汉语动词除“着”、“了”、“过”的若干用法与英语的进行时、完成时或过去时相对,无其他能与英语对应的时态方式。例如:英语(Mr. Wang have finished his patient’s operation for 3 hours);汉语(王医生给患者做了 3 h 的手术)。医学生在进行医学英语论文的写作时,往往不注重这种区别,从而犯了一些不该犯的低级语法、句法错误等。

10 英语重形态,汉语轻形态

如果把英、汉语的形态结构进行比较,人们会发现英语是一种更为形式化的语言,它注重形式的变化。就语法范畴而言,英语代词(名词)可有性、数或格的变化,动词有时、体、态、式等的形态变化等;就构词而言,英语许多词都有供识别的形态标记,如形容词有-able、-ful、-live 等后缀,名词有-ness、-al、-tion、-ment 等后缀;而汉语除有时在名词后加“们”表示其复数

· 医学教育 ·

意义外,其他词一般很少或没有形态标记,也缺乏形态变化。在英语写作时,医学生常忽略了这方面的差异,而不善于应用英语中的词缀变化及代词进行遣词造句,从而导致句式单一,缺少灵活性。

综上所述,本文探讨了英、汉表达方式的差异对医学英语论文写作的影响,旨在探讨如何指导医学生有效地进行英语写作。目前医学生在英语写作中往往出现重点不突出、结构混乱、表达不地道等问题,笔者认为其主要原因是中对、英文表达方式差异的了解不够透彻,且未加以重视。因此,在医学英语论文写作过程中,养成阅读英文文献,经常实践的习惯,就一定能在英语写作方面取得有效突破。

参考文献:

[1] 曲丽娟. 医学院校大学英语教学存在的问题与对策[J]. 教育探索,2011,30(9):52-53.
[2] 张琦. 翻译技巧中增译现象在医学英语教学中的应用研究[J]. 科技创新导报,2013,10(10):169-169.
[3] 乐学玲. 母语负迁移对英语语法习得的影响[J]. 四川文理学院学报,2010,20(1):76-78.
[4] 曲丽娟,刘琳. 主述位理论在医学英语写作教学中的运用[J]. 教育探索,2013,33(6):69-70.
[5] 鲁克园. 医学英语写作能力培养研究[J]. 科教导刊,2013,5(16):173-175.
[6] 王菊,孙适,孙强. 语篇分析基本理论为先导的医学英语写作策略[J]. 中华医学教育杂志,2013,33(1):76-77.
[7] 胡静波. 医科学生的语言需求分析及其语言能力培养[J]. 中国科技信息,2013,25(8):201-201.
[8] 李岩. SCI 医学英语论文写作格式和技巧[J]. 中国科技信息,2013,25(5):86-87.
[9] 张萍. 英语论文写作与大学生创新思维能力的培养[J]. 成都大学学报:教育科学版,2008,22(12):66-68.
[10] 王明树. 大学生英语写作能力滞后的原因及对策[J]. 四川文理学院学报,2010,20(6):110-112.

(收稿日期:2013-09-21 修回日期:2013-11-02)

护理岗位和执业资格对接的临床护理教学改革探讨

钟正伟,徐 华,黄 莹

(遵义医药高等专科学校护理系,贵州遵义 563000)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2014.05.048

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2014)05-0631-03

为贯彻落实《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010~2020 年)》,推动体制机制创新,深化校企合作、工学结合,进一步促进高等职业学校办出特色,全面提高高等职业教育质量以区域产业发展对人才的需求为依据,明晰人才培养目标,深化工学结合、校企合作、顶岗实习的人才培养模式改革。职业教育要与行业(企业)共同制订专业人才培养方案,实现专业与行业(企业)岗位对接,课程设置和教学内容与职业标准、

执业资格实行无缝对接。为贯彻落实文件精神,学校各级领导高度重视专业建设工作,护理专业是我校重点建设专业,建立以培养“职业能力、职业素养”为核心的课程体系势在必行。学校领导及全体师生高度重视,对我校临床护理课程进行了教学改革。现就教学改革情况汇总如下。

1 资料与方法

1.1 一般资料 以护理专业 2009 级学生为实验组,共 503